Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój Bóg ich odrzuci, gdyż Go nie słuchali\* \*\* – i będą tułaczami wśród narodów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój Bóg ich odrzuci, bo Go nie słuchali — i będą tułaczami wśród narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój Bóg ich odrzuci, bo nie chcieli go słuchać, a będą tułaczami wśród narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odrzuci ich Bóg mój, bo go słuchać nie chcą; a między poganami tułaczami będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odrzuci je Bóg mój, bo go nie słuchali, i będą tułakami między narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój Bóg ich odrzuci, gdyż Go nie słuchali; błąkać się będą między narodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój Bóg odrzuci ich, gdyż go nie słuchali; tułać się będą wśród ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Bóg ich odrzuci, bo Go nie słuchali, dlatego będą się tułać wśród narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój Bóg ich odrzuci, ponieważ Go nie słuchali. Będą się błąkać wśród narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzuci ich mój Bóg, ponieważ Go nie słuchali, i będą musieli tułać się wśród narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог їх відкине, бо вони Його не послухалися, і будуть мандрівниками в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porzuci ich mój Bóg, bowiem nie byli Mu posłuszni. Przyjdzie im się tułać pomiędzy narodami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mój Bóg ich odrzuci, bo go nie posłuchali, i staną się uciekinierami wśród narodów. |

1. 1) Lub: nie byli Mu posłuszni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 15:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:33</x> [↑](#footnote-ref-4)